

大象
学术
译丛


[德] 阿尔伯特 著

王向鹏 译

耶路撒冷史

Historia Ierosolimitana

中原出版传媒集团
大地传媒

 大象出版社


耶路撒冷史

Historia Ierosolimitana

[德] 阿尔伯特 著

王向鹏 译

中原出版传媒集团
大地传媒

 大象出版社
·郑州·

图书在版编目(CIP)数据

耶路撒冷史 / (德)阿尔伯特著; 王向鹏译. — 郑州: 大象出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5347-7133-0

I. ①耶… II. ①阿…②王… III. ①十字军东侵—史料 IV. ①K560.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 039737 号

大象学术译丛

耶路撒冷史

[德]阿尔伯特 著

王向鹏 译

出版人 王刘纯
责任编辑 徐涓琪
责任校对 牛志远 裴红燕 安德华
书籍设计 付铨铨

出版发行 **大象出版社**(郑州市开元路 16 号 邮政编码 450044)

发行科 0371-63863551 总编室 0371-65597936

网 址 www.daxiang.cn

印 刷 新乡市电科印务有限公司

经 销 全国新华书店

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 23.75

字 数 342 千字

版 次 2014 年 11 月第 1 版 2015 年 3 月第 2 次印刷

定 价 53.00 元

若发现印、装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换。

印厂地址 新乡市荣校路 195 号

邮政编码 453003 电话 0373-3713559 3712457

大象学术译丛

主 编

陈 恒

王秦伟

大象学术译丛牟言

20世纪80年代以后,西方学术界对学术史、科学史、考古史、宗教史、性别史、哲学史、艺术史、人类学、语言学、民俗学等学科的研究特别繁荣;研究的方法、手段、内容也发生了极大的变化,这一切对我们相关学科都有着重大的借鉴意义。但囿于种种原因,国内人文社会科学各科的发展并不平衡,也缺少全面且系统的学术出版,不同学科的读者出于深化各自专业研究的需要,对各类人文社会科学知识的渴求也越来越迫切,需求量也越来越大。近年来,我们与国外学术界的交往日渐增强,能够翻译各类专业书籍的译者队伍也日益扩大。为此,我们组织翻译出版一套“大象学术译丛”,进一步繁荣我们的学术事业:一来可以为人文社会科学研究者提供具体的研究途径;二来为各门人文社会科学的未来发展打下坚实的基础;三来也满足不同学科读者的实际阅读需要。

“大象学术译丛”以整理西学经典著作为主,但并不忽略西方学术界的最新研究成果,目的是为中国学术界奉献一套国内一流人文社会科学译丛。我们既定的编辑出版方针是“定评的著作,合适的译者”,以期得到时间的检验。在此,我们恳请各位专家学者,为中国学术研究长远发展和学术进步计,能抽出宝贵的时间鼎力襄助;同时,我们也希望本译丛的刊行,能为推动我国学术研究和学术薪火的绵延传承略尽微薄之力。

编者

目 录

第一卷

1

第二卷

24

第三卷

55

第四卷

100

第五卷

137

第六卷

165

第七卷

198

耶路撒冷史

第八卷

240

第九卷

262

第十卷

295

第十一卷

319

第十二卷

340

译后记

363

第一卷

1.此文事关那场每日皆令人难以置信、惊诧异常,向着耶路撒冷的旅程和征伐。我屡屡有冲动,想要参加这场远征,渴望着到那里去做祷告。尽管我亢奋不已,但因为种种阻碍,我是完全无法成行。仗着鲁莽的勇气,我决定至少将我靠着他人叙述得知的那些在世的亲历者的一些回忆告知世人。于是,纵使因此不得空闲,我也要竭尽全力,即使不以身体,也要以全部的心智和灵魂,让自己仿若成为旅程中的一员。因此,我以凡人微小的力量,幼稚、不谨慎的文体,冒险记述艰辛和不幸、坚强的信仰,以及因基督之爱,强大王公和其余人所拥有的和睦融洽。他们离开家乡、亲人、妻子、儿女、城堡、城市、土地、王国和世上所有的甜蜜,抛弃安逸去追求动荡无常,奉耶稣之名去寻求放逐:他们以大能的手、强大的军队,向着耶路撒冷挺进;军队勇敢攻伐,屠戮 1000000 突厥人和萨拉森人;他们打开前往主耶稣基督之圣墓的入口,走了进去;他们完全免除了渴望着到那儿去的朝圣者的税和贡品。

2.一位叫彼得的教士,曾是位隐修士,生于亚眠城(Amiens),那座城市位于法兰克王国的西边。他竭尽所能地去鼓动,第一个力主坚决进行这场旅程。在法兰克王国的一个地方,即贝里(Berry),他成为了一名兼具训诫之能和口才的布道者。在他持续不断的训诫及号召下,主教、修道院院长、教士、修士,最显贵的俗人、各个王国的王公,全体平民大众、跟虔诚人一样多的罪人:杀人犯、盗贼、伪誓者、强盗,也就是说,各种信仰基督的人,还有女性,受悔悟的引导,成群结队,喜悦地涌向这次的旅程。这里要叙述的是,这位隐修士是出于何种的缘由和意图,为这场旅程布道,还成为了它的第一个发起者。事实上,在这次旅程开始前若干年,这位教士曾为了祷告动身前往耶路撒冷。在那里,

他在主圣墓的圣殿中，心情悲伤地承受着所目睹的一些不法、邪恶之事，因受感于圣灵而愤怒咆哮；他向上帝恳求，要成为所睹不义的惩戒者。终于，因对此恶行的忧虑，他找到了神圣耶路撒冷教会的宗主教询问，为何会允许异教徒和邪恶之徒玷污圣所，信徒的供奉被这些人拿走，教堂做畜舍，基督徒被痛打，神圣的朝圣者受繁费的勒索，因他们巨大的压迫而痛苦不堪。

3. 这位主教——主圣墓受人尊重的一位教士——听到这些后，做出了答复，虔诚而催人泪下：“唉呀，至虔诚的基督徒啊，为何您要因这些事情谴责我，或者说，在我们的力量想来甚至不如只小老鼠强的时候，面对如此众多的暴虐，向我们苛求教父那般的看护？事实上，我们的性命要么是靠着没完没了的贡税赎下来，要么就是受极刑而终结。我们料想，这样的危险是与日俱增的，除非有基督徒的援助到来。我们想让您为使者去召唤它。”彼得如此答道：“尊敬的神父，我已然知道得够多了。现在，我知晓并看到了，同你居住于此的一群基督徒是何等地虚弱无力，还有你们所承受的异教徒的压迫。因此，为了上帝的恩泽及你们的解放，还有圣所的净化，有上帝相伴，只要性命无忧，返回后，我首先会去找教皇，然后是基督教徒的所有显贵，国王、公爵、伯爵，以及居于王国至高权位的人，明示你们所受奴役的枷锁，以及你们所无法承受的困难。此外，同样要让他们知道我们相互间所讲的这些话，如此方能解决问题。”

4. 这时，黑暗降临于整个天际，为了祷告，彼得回了圣墓。在那里，他因祈祷和守夜而疲倦，睡着了。凭着显圣，主耶稣的圣像显现于他的面前，如此屈尊，对这个脆弱的凡人讲话：“彼得，基督徒中最为亲爱的孩子啊，起来，去拜访宗主教，从他那儿获得带有圣十字封印的，附有吾等使命的信件。你竭尽所能地赶路，去你同族的土地，去揭露施加于吾等子民和圣所的罪状及不公。你去激发信众的心，让他们净化耶路撒冷之圣所，恢复圣所之仪式。也就是说，经由危险和种种诱惑，天国的门现在要向受召唤、被选中之人打开了。”

5. 因此，在上帝美妙而高尚的启示下，在显圣结束后，彼得睡醒了。天刚亮，他就从圣殿的入口走了出来，前往宗主教那里。他将上帝于自己的显圣如实地告知宗主教，请求带有圣十字封印的、神圣使命的信件。宗主教没有拒

绝,感激地答应了。于是,获得许可后,他遵从使命,向故土的海岸返回。他非常焦虑地坐船由海上返回,回到了巴里(Bari)城。刚上岸,他就立即动身前往罗马。在那里,他找到了教皇,明示自己从上帝和宗主教那儿听到、得到的使命,事关异教徒的秽行以及对圣所、朝圣者的冒犯。教皇心甘情愿、专注地听完这些后,向他承诺,完全服从圣徒们的命令和请求。教皇关切这个事业,前往维泽拉(Verzellaus)城,翻过阿尔卑斯山,宣布召开一次全西法兰克的集会,然后是在圣玛利亚(St Mary)的勒皮(Le puy)城召开一次会议。随后,他动身前往位于奥弗涅(Auvergne)的克莱蒙(Clermont)。在听到上帝赋予的使命和教皇的建议后,全法兰克的主教、公爵和伯爵、强大的王公们、各层各级之人,向上帝承诺,要自己承担费用,向圣墓远征。在这个幅员辽阔的王国内,在举右手宣誓后,在最强大的人中间,这次旅程的神圣、和睦及联合达成了。为了证实此事,一场大地震发生了,它唯预示了,不同王国的军队将要参与到这次的旅程中来,他们来自法兰克王国和洛林(Lotharingia),德意志人之地,还有盎格鲁人之地,以及丹麦王国。

6.主道成肉身的第1096年,第四小纪,亨利为第四位国王。罗马人的第三位皇帝奥古斯都,在他统治的第43年,以及作为皇帝统治的第13年,乌尔班二世(Urban II)——他也叫奥达尔(Odard)——为教皇,在3月的第八日,姓桑萨瓦尔的卓越骑士沃尔特(Walter Sansavoir)^[1],率领着众多法兰克步兵随从,其中仅有8名骑士,因上面说到的隐修士彼得的训诫,进入了匈牙利(Hungary)王国,开始了前往耶路撒冷的旅程。在得知他心中所想及这次旅程的发起原因后,他受到匈牙利至为虔诚的基督教国王科洛曼(Coloman)陛下亲切的接待,还被授予了和平通过其王国全部土地,并购买食物的许可。于是在这里,没有不幸及任何敌对侵犯,他一路来到了保加利亚人的城市贝尔格莱德(Belgrade)。在这段旅途中,他经过了泽蒙(Zemun),那是匈牙利王国领土的终端。在那里,他用船渡过了平静的摩拉瓦河(Morava)。但是,就在泽蒙

[1] 译者注:亦被称为贫穷者沃尔特,因其姓氏“Sansavoir”的含义为贫困、贫穷之意。不过苏珊等学者认为,其姓氏更可能来自其家族出身的地名,博伊西—桑萨瓦尔(Boissy-Sans-Avoir),位于法国的伊夫林省。

那个地方,他随从中的 16 人耽搁了下来,去购买武装,但沃尔特并不知晓,当时他已经渡过河很长时间了。一些有着恶念的匈牙利人,从远处看到沃尔特和他的军队离开了,就袭击了这一行 16 人:劫掠了他们的武装、衣物及金银。然后,这些赤身裸体、身无一物的人,就这样被放走了。于是,这些悲伤的人,没有财产和武装,一路匆忙地赶往上述的贝尔格莱德,在那里,沃尔特正率全军在城墙外扎营,暂作休整。他们将发生于自己身上的所有不幸告诉了他。不过,他以公心认了这些事,因为,为报复而回返是徒劳无益的。于是,在当晚,这些赤身裸体、身无一物的同伴被接纳了进来。沃尔特向这里的保加利亚王公和这座城市的行政官请求购买生活必需品的许可。他们以为这是诡计,是要窥视这片土地,于是禁止城内的人向这些人出售任何东西。为此,沃尔特和他所有的同伴内心极其焦虑,就开始强行抢占并掠走那些被放牧于野外、四处游荡的牧群:它们都是保加利亚人的牛羊。以至于在朝圣者和正在赶着自己牧群的保加利亚人之间,发生了一场严重的骚乱,还动了武。事情发展到最后,因为保加利亚人的力量占了优势,约 140 名朝圣者与多数同伴被分隔开来,逃到了一座小教堂里。保加利亚人仗着自己队伍不断壮大,且沃尔特丧失信心,带着全部同伴逃跑了,就包围了小教堂,烧死了被关在里面的 60 人。其他为了保命从敌人手中及小教堂里逃出来的人,多数都遭到击打,受了重伤。在这次灾难和自己人的损耗后,沃尔特抛弃了四散奔逃的同伴,在保加利亚的森林里穿行了 8 天,撤到了一座叫作尼什(Nis)的城市,它位于保加利亚王国中部,非常富有。在那里,他找到了公国的公爵,报告了他所遭受的全部不公和损害,很容易地就在他那儿讨到了一切的公道。并且,公国的这位公爵为了和解,将武器和金钱授予了他,还给了他安全通行权,令他和他的军队可和平通过保加利亚的城市索非亚(Sofiya)、菲利普波利斯及阿德里安堡(Adrianople),同时,亦有购买食物的特许。随后,他带着自己的全部军队,向着帝国的城市——全希腊王国的首都——君士坦丁堡进发。到达那里后,他至为谦卑地请愿,极尽所能,急迫地恳求皇帝陛下,让他们在他的王国里平静地暂作停留,并获得购买生活补给的特许,直到隐修士彼得——因为他的训诫和激励,他们才开始了这次的旅程——同行为止。到时,在彼得手下成千上万的人加

入后,他们就用船渡过圣乔治(St George)海峡,进而就有了充足的力量,就能更有把握地与突厥人及异教徒的全军对阵。然后,他就这样做了。他所恳求的所有事情,都获得了这位名为阿列克修斯(Alexios)的皇帝陛下仁慈的回应,被准许了。

7.这之后,没过多久,前述的彼得,还有他手下那如同海中无以计数的沙子一样多的人,从不同王国——法兰克、斯瓦比亚、巴伐利亚,还有洛林——聚集起来,加入他庞大的军队,也相继地开始了前往耶路撒冷的旅程。在旅途中,他行进到了匈牙利人的王国,将自己的帐篷扎于肖普朗(Sopron)的门前,连同一起的,还有他率领的全部基督徒军队。安置好这些后,他即刻向匈牙利国王送去消息,请求国王向他和他的同伴开放一条从其王国中间穿过的通道。国王答应了他,但是增加了这样的条件:他不能在王国的土地上劫掠,要平静前行。他们可用钱交易到军队所需的任何东西,不必争吵和冲突。彼得获悉了国王对他和他的人的仁慈后,欣喜不已,和平地通过了匈牙利王国。他大量购买了所有用得到的必需品,且交易公正、度量合理。于是,他在未受干扰的情况下,率领着自己全部的军队一直行进到泽蒙。但是,当他快到此地边界的时候,一个传言传到了他和他的耳朵里:这个地区的一位名叫古兹(Guz)的伯爵,是匈牙利王国的一名显贵,聚集起了大量的武装士兵,因贪婪而堕落,同名叫尼基塔(Nichita)的公爵——上述保加利亚人的王公及贝尔格莱德城的统治者——谋划了极其邪恶的计划:公爵在将手下的军队集合起来后,征服并屠杀彼得军队中前突的部分,古兹则在追击中屠戮他们军队的尾部,进而抢夺并瓜分如此庞大的一支军队的全部战利品:马匹、金银,还有衣物。听到这些后,因为匈牙利人和保加利亚人同是基督教兄弟,彼得完全拒绝相信他们会做出这样的暴行,直到他们来到了泽蒙,他的同伴看到了防御墙和城墙上,挂着沃尔特的16名同伴的武器和战利品:那些人不久前被耽搁了下来,匈牙利人用诡计大胆地抢劫了他们。随后,彼得听说了兄弟受到的不公,看到了他们被劫掠的武器和物品后,催促同伴们进行报复。在号手们的信号下,他们强烈怒吼着,擎着战旗,向防御墙涌了过去。箭雨攻击着城墙,连续不断,密集程度令人难以置信,它们射向了站在防御墙上的人的眼睛。因此,匈牙利人根本无力

承受这些正在进攻的高卢人的力量,他们从城墙上下来,面对着敌人的力量,寄希望于能在城内坚守。这时,有一个叫戈德弗里(Godfrey)的人,姓比雷尔(Burel),生于埃坦普(Etampes)城,是200名步兵的首领和掌旗官,他本人也是步兵,非常强壮。他在离防御墙很远的地方看到匈牙利人逃跑了,就用碰巧在那儿找到的梯子爬过了城墙。布鲁瓦(Broyes)城堡的赖诺尔德(Reinold),一位著名的骑士,用头盔护着头,穿着锁子甲,在戈德弗里之后,也爬上了城墙。接着,所有人,既有骑兵也有步兵,都奋力向里冲。匈牙利人看到自己的性命陷入危境,危险已经迫在眉睫,于是有约7000人集中起来进行防御。然后,这些人从另一座朝东的城门出去,在一块非常高的岩石顶部占据了位置,多瑙河从这块岩石的一侧流过,从其所在的方向看,他们的防御简直是牢不可破。因为通道狭窄,他们中的大部分人未能从城门快速逃出,被剑刃杀死于那座城门之下。一些想要到山丘的顶上求生的人,被追击的朝圣者杀死。一些从岩顶上跌落下去的人,被吞没在了多瑙河的波涛里。不过,更多的人坐船逃走了。在这里,朝圣者杀死了近4000名匈牙利人;在这里,除去受伤的,仅有100名朝圣者被杀。取胜之后,彼得率着他的所有人在这座泽蒙城堡中待了5天,因为他们在那里找到了充足的补给,有谷物、羊群、牛群、充足的酒及无数的马匹。

8.另一方面,在得知了这场胜利和匈牙利人受到的血腥屠戮,并看到他们那被武器砍碎了的尸体后——湍急的多瑙河将大多数被骇人的创伤所毁灭的尸体带到了贝尔格莱德,河床在那里转向,在距离泽蒙1罗马里^[1]远的河道中继续前行——前述的公爵尼基塔召集了他的人。在所有人做了商议后,他因恐惧而动摇,不愿在贝尔格莱德继续等彼得。怀着抵御法兰西人、罗马人及德意志人军力的希望,他带走了贝尔格莱德所有的财富,准备前往尼什,因为这座城市筑有城防,并且城墙坚固。于是,他将其城中的居民和他们的牧群带了出来,在森林中、多山且荒无人烟的地方逃跑。若能召来君士坦丁堡皇帝的

[1] 译者注:“Miliaria”,罗马里(Roman mile),即1000步,约合1620码,近似于1英里(1760码,约合1.609千米)。

军队的援助,他或许能与彼得的同伴一较高低,为匈牙利人报仇,这既是为了友谊,也是为了他同泽蒙伯爵古兹所达成的协议。6天后,一个信使——他来自法兰克人所不熟悉的民族的一个村庄——被迅速地派到了彼得那里,让彼得明悉所面临的种种威胁。信使说道:“匈牙利国王将其整个王国的军队集合起来,为给他的人报仇,正朝你们进军。确凿无疑,你们没有一个人能从他的武装下逃生。对被杀的人的悲痛和恸哭,激怒了国王及他们所有的亲属和朋友。因此,你们要尽快渡过萨瓦河(Sava),加紧赶路。”在得知国王的愤怒,还有其联军即将到来的严峻性之后,彼得带着所有的同伴离开泽蒙,带走了全部的战利品、牧群及劫掠来的马匹,着手渡过萨瓦河。尽管因为对迅猛追来的国王的恐惧,他们想要立刻渡河逃跑,不过,在整个河岸上彼得都没找到多少能够让如此庞大的群体过河的船只:总共只有150艘船。在这里,众多没船的人,将木头连接起来,系上柳条,奋力渡河。但是,在这种木头和柳条组成的支架上于波浪中奔腾起伏的人们,没有舵,还跟同伴们分隔开来,便有许多被居住在保加利亚的佩彻涅格人用弓箭射中,丢掉了性命。彼得看到发生的事情——他们被毁灭、溺亡——后,命令巴伐利亚人、斯瓦比亚人及其余的德意志人,遵循所依从的承诺,去救援法兰克兄弟。他们立刻乘上了7艘木筏,将佩彻涅格人的7只小船,连同上面的人一起击沉了,并活捉了7个人,带到彼得的面前。依照彼得的命令,他们杀了这些人。在为法兰克兄弟报完仇,并渡过了萨瓦河之后,彼得带着来自贝尔格莱德载有食物的马车及全部的装备和劫掠品,进入了保加利亚广袤的森林。随后,在非常广阔的林地中过了8天后,他率领着自己的人,逼近了固若金汤、筑有城墙的尼什城。在那里,他们自城前的石桥上,穿过了一条河扎营,占据了草地——绿意葱葱,地域广阔,令人愉悦——及河岸。

9.因此,在安置好朝圣者的军队以后,彼得以先见之明,加上大多数人的建议,将使者派到了保加利亚人的王公,公爵尼基塔那里去,他当时就在这座城市里。他们请求获得购买食物的特许。他友好地同意了,不过有这样的条件:要提供给人质,这样的话,如此庞大的一群人就不会造成像在贝尔格莱德发生的那样的不法或暴力行径。沃尔特——他是博韦(Beauvais)附近布勒

特伊(Breteuil)城堡的沃尔伦(Waleran)的儿子——及埃坦普(Etampes)的戈德弗里·比雷尔(Godfrey Burel)被选出做人质,交给了公爵。在将这两个人送了过去,并被公爵接收后,他们获准在任何地方都可购买物品,足量且应有尽有。并且,为了那些无购买能力的人,这座城市中还收集起了大量的布施之物。于是,当晚就完全平静地过去了。在人质如王公所约定的那样被交还给了彼得后,100个斯瓦比亚人,因为在晚上的买卖中,同一个保加利亚人间发生了一次微不足道的争执,自彼得队伍的末尾脱离了一小会儿。他们在那座桥的下方,放火烧毁了位于河边的7个磨坊。此外,他们还以这般的大火焚烧了城外的一些房屋,以做盛怒之下的报复。不过,在看到自己的房屋毁于大火之后,市民全都集合了起来,去见他们的公爵尼基塔。他们称,彼得和他所有的随从是虚假的基督徒,完完全全的强盗,不是安分守己的人,他们屠杀了贝尔格莱德公爵的佩彻涅格人,以及泽蒙众多的匈牙利人,现在,他们胆大妄为地放了这场大火,以怨报德。

10.在听到了这样的暴行及市民们的控诉后,公爵命令所有人,连同在知晓了对泽蒙的进攻后,已经集合起来的他的全部骑兵,赶紧武装起来,立刻去追击朝圣者,带着所有邪恶之徒的脑袋回来见他。随后,依照公爵的命令,众多的保加利亚人、库曼人(Cuman),连同一群为防御城市集合起来的坚定不移的佩彻涅格人,拿起角和骨制的弓,穿上锁子甲,将旗帜系在矛上,追击正带着自己的军队毫无戒备地前行的彼得,毫不留情地劈砍、刺戳军中走得慢而落在后面的人。他们将跟在后面缓慢前行的二轮和四轮马车截了下来,将妇女、女孩、年幼的少年——人们发现,直到今日,他们仍旧是保加利亚土地上的放逐者和囚犯——连同所有的财物和牧群都带走了。在这次朝圣者所受到的突如其来的毁灭和杀戮中,一位名叫兰伯特(Lambert)的人,纵马疾驰,逃出来后,立刻到了彼得那里,将发生的所有事情,以及这番恶行和诡计起初是因斯瓦比亚人纵火引发的情况,都告诉了对此一无所知的彼得。彼得离着有1罗马里远,完全不知道这些事情。彼得对信使的话感到非常焦虑,将比较理智、聪明的人从军中召集了起来,对他们讲话:

11.“源于愚蠢的德意志人的这场灾祸狂暴、严重且残酷,正威胁着我们。

我们之中许多的人,连同这些斯瓦比亚人,被公爵尼基塔和他的卫队用弓和剑屠杀,受到了那场完全不为我们所知的火灾的报复。此外,我们所有的马车,连同财产和牧群,都被截走了。关于这些,我认为别无他法,唯有回去见公爵,去同他讲和,因为他的市民将全部的必需品和平地提供给了我们,我们的人却对他行了不义之事。”依照彼得的这些话和意见,军队向着尼什城原路返回,将帐篷再次扎在了前述的草地上。彼得是想求得对他,以及之前离开的整个军队的原谅,这样的话,在获得安抚后,公爵就能归还他们的囚犯和辎重。因此,在这样的意图和计划下,就在彼得和最为谨慎的同伴一起奔波忙碌着,用审慎的语言谋求致歉的时候,1000名失去理智的人——他们是极其轻率、刚愎自用的年轻人,是一群难以驾驭、不守规矩的人——没有原因,没有理由,就经由前述的石桥,仗着猛烈的攻势,冲向了城市的防御墙和城门。同样轻率的1000名年轻人,也冲过了浅滩和那座桥,在巨大的呐喊声和狂暴中,加入他们,去做支援,拒绝听从当时正同所有明智的人一起阻止他们,命令和解的领导者彼得的话。结果,军队陷入了争执,在这次严重的分歧当中,除了那2000人,全军都同要阻止这场暴动的彼得留了下来,不为他们提供帮助。保加利亚人看到他们分裂了,觉得可以轻易打败这2000人,就迎着箭矢和矛,不怕受到重创,从两座城门猛冲出来。于是,保加利亚人击退了全部这些受到强力阻击的人。其中,有500人从桥上掉了下去,陷入波涛中,淹死了。在桥的另一边,300人开始向着不为人所知的浅滩逃跑,一些人被武器杀死,其他人被波涛毁灭。终于,那些被从这种疯狂行径叫了回来,在河的另一边,同彼得留在了林子中的人,看到自己人在如此惨烈的殉教下被残害,无法再袖手旁观,穿戴上了锁子甲和头盔,不顾彼得的意愿,一起向那座桥冲了过去。于是,在桥上,在箭矢、宝剑及矛之间,惨烈的战斗爆发了。但是,因为有那些在浅滩上及桥梁前面的保加利亚人,他们根本过不去,被挡了回来,拼命逃跑。看到自己人的毁灭和溃逃后,彼得通过一个保加利亚人——他决定随彼得踏上前往耶路撒冷的旅程——向前述的公爵送去了消息,请求他屈尊,同彼得简短地做下商谈,在双方之间,以上帝的名义达成和解。此事就这样做了。

12.这次的和解在彼得的人中间传开了,突发的暴力冲突停止了,最终,一

一切都复归了和睦。桀骜不驯、屡教不改的步兵大众们，取回了二轮和四轮马车，装上了辎重，继续前行。彼得、福尔谢（Folcher）、赖诺尔德不准他们这样做，他们要等到商谈达成和解的时候方可如此。他们根本无法阻止这些愚蠢、桀骜不驯的人们这样做。另一边，市民看到彼得和军中多数人都在阻挡前行的人的去路，挡住了四轮和二轮马车后，就以为他们准备带着这些暴徒逃跑。于是，他们从城门里涌了出来，同公爵的战士一起，去猛追他们，一直追出 2 罗马里远。军队中被截住了的那些人，遭到了严重的屠戮，还有许多人被俘。此外，一辆装有彼得的箱子——满是无数的金银——的四轮马车，被俘获、夺走，连同俘虏一起被带了回去，存放到了公爵的金库里，其他的战利品被分给了军队。不计其数的男人被屠杀，男孩连同母亲、妇女——已婚和未出嫁的——被夺走，其数量无人知晓。事实上，彼得和他那得以逃脱的队伍，逃入了昏暗、辽阔的森林中，一些人跑到了陡峭的山坡上、荒野之地中。所有人都被打散了，就像绵羊从狼那里奔逃出来一样。最后，在这次的逃亡后，彼得、布鲁瓦的赖诺尔德、布勒特伊的沃尔伦的儿子沃尔特、戈德弗里·比雷尔、奥尔良（Orleans）的福尔谢，所有这些人仅仅带着 500 人，在一座山的山顶上偶然相遇了。40000 人中的多数看来都未能幸免。这时，彼得深思着，他的人和军队已被严重削弱了，他焦虑地反省着种种事情，唉声叹气，悲叹他那被驱散的庞大军队，他成千上万的人被残杀，却只死了一个保加利亚人。他想知道，那逃跑、被打散了的 40000 人当中，是否仍有人幸存下来。于是，依照他的意愿和指示，这些逃脱了的、与他停留在山顶上的人发出信号，吹响号角，发出了巨大的响声。如此一来，朝圣者，无论跑散到了山区、森林，还是荒野之地，在听到彼得和他的人的信号后，就能返回，聚合到一起，再次踏上他们已然开始的旅程。一天不到，在听到了信号后，约 7000 人集合了起来。他们就这样集合起来，自散乱中折回，再次踏上了旅程。他们来到了一座市民、物品都已经撤空了的城市，在那里扎营，等待逃跑、被打散了的同伴们。但是，他们在荒野中只发现了很少的食物，他们在那里遭受了非常严重的饥荒，因为他们失去了超过 2000 辆装载着食用的谷物、大麦及肉的四轮和二轮马车。他们没有发现出售或可提供任何东西的人。于是，在 7 月，这样的困难发生在了他们身上，这时，这个地